

0,

Русский текст

English Translation

1. Введение

1. Introduction

1.1. Настоящая Политика конфиденциальности регулирует порядок сбора, использования, хранения и защиты персональных данных участников закрытого инвестиционного клуба SoulMate Club (далее — «Клуб»), управляемого компанией Soulmate Ecosystem Pte. Ltd. (UEN: 202347192W, далее — «Администрация Клуба»).

1.1. This Privacy Policy regulates the procedure for collecting, using, storing, and protecting the personal data of members of the closed investment club SoulMate Club (hereinafter referred to as the "Club"), managed by Soulmate Ecosystem Pte. Ltd. (UEN: 202347192W, hereinafter referred to as the "Club Administration").

1.2. Соглашаясь с Политикой, Резидент подтверждает, что ознакомлен с её условиями и дает согласие на обработку данных в соответствии с законодательством Сингапура, включая Personal Data Protection Act (PDPA).

1.2. By agreeing to this Policy, the Resident confirms that they have read its terms and consent to the processing of their data in accordance with the laws of Singapore, including the Personal Data Protection Act (PDPA).

1.3. Если Резидент в какой-либо момент не согласен с каким-либо положением настоящей Политики, он должен немедленно отказаться от участия в Клубе.

1.3. If the Resident disagrees with any provision of this Policy at any time, they must immediately cease participation in the Club.

Русский текст

English Translation

2. Определения

2. Definitions

2.1. Персональные данные — информация, позволяющая идентифицировать Резидента (имя, контакты, платежные данные и т.д.).

2.1. Personal data — information that makes it possible to identify a Resident (name, contact details, payment information, etc.).

2.2. Конфиденциальная информация Клуба — материалы, стратегии, аналитика и иные данные, доступные только участникам Клуба.

2.2. Club confidential information — materials, strategies, analytics, and other data available only to Club members.

2.3. Резидент — лицо, принявшее условия Пользовательского соглашения и оплатившее Подписку.

2.3. Resident — an individual who has accepted the terms of the User Agreement and paid for the Subscription.

Русский текст

English Translation

3. Цели сбора и обработки персональной информации Пользователей

3. Purposes of collecting and processing Users' personal information

3.1. SoulMate Club собирает и хранит только ту персональную информацию, которая необходима для предоставления услуг или исполнения соглашений и договоров с Пользователем.

3.1. SoulMate Club collects and stores only the personal information necessary for providing services or fulfilling agreements and contracts with the User.

3.2. Персональную информацию Пользователя SoulMate Club может использовать в следующих целях:

3.2. SoulMate Club may use the User's personal information for the following purposes:

– Идентификация стороны в рамках соглашений и договоров с SoulMate Club;

– Identification of the party under agreements and contracts with SoulMate Club;

– Предоставление Пользователю персонализированных услуг и исполнения соглашений;

– Providing personalized services to the User and fulfilling agreements;

– Связь с Пользователем, включая направление уведомлений, запросов и информации, касающихся использования сервисов, исполнения соглашений, а также обработка запросов и заявок от Пользователя;

– Communicating with the User, including sending notifications, requests, and information related to service usage and agreement fulfillment, as well as handling inquiries and requests from the User;

– Улучшение качества сервисов, удобства их использования, разработка новых сервисов;

– Improving the quality of services, their usability, and developing new services;

– Проведение статистических и иных исследований на основе обезличенных данных.

– Conducting statistical and other studies based on anonymized data.

Русский текст

English Translation

4. Условия обработки персональной информации Пользователя и её передачи третьим лицам

4. Conditions for processing the User's personal information and its transfer to third parties

4.1. SoulMate Club хранит персональную информацию Пользователей в соответствии с внутренними регламентами конкретных сервисов.

4.1. SoulMate Club stores Users' personal information in accordance with the internal regulations of specific services.

4.2. В отношении персональной информации Пользователя сохраняется её конфиденциальность, кроме случаев добровольного предоставления Пользователем информации о себе для общего доступа неограниченному кругу лиц.

4.2. The User's personal information remains confidential, except in cases where the User voluntarily provides information about themselves for public access to an unlimited number of persons.

4.3. SoulMate Club вправе передать персональную информацию Пользователя третьим лицам в следующих случаях:

4.3. SoulMate Club has the right to transfer the User's personal information to third parties in the following cases:

– Пользователь выразил согласие на такие действия;

– The User has given consent to such actions;

– Передача необходима в рамках использования Пользователем определенного сервиса или для исполнения определенного соглашения или договора с Пользователем;

– The transfer is necessary for the User's use of a specific service or for the execution of a specific agreement or contract with the User;

– Передача предусмотрена российским или иным применимым законодательством в рамках установленной законодательством процедуры;

– The transfer is provided for by Russian or other applicable legislation within the procedure established by law;

– Такая передача происходит в рамках продажи или иной передачи бизнеса (полностью или в части), при этом к приобретателю переходят все обязательства по соблюдению условий настоящей Политики;

– Such a transfer occurs as part of a sale or other transfer of the business (in whole or in part), and the purchaser assumes all obligations to comply with this Policy;

– В целях обеспечения возможности защиты прав и законных интересов SoulMate Club или третьих лиц в случаях, когда Пользователь нарушает Пользовательское соглашение.

– To ensure the possibility of protecting the rights and legitimate interests of SoulMate Club or third parties in cases where the User violates the User Agreement.

Русский текст

English Translation

5. Изменение персональной информации Пользователем

5. Modifying the User's personal information

5.1. Пользователь может в любой момент изменить (обновить, дополнить) предоставленную им персональную информацию.

5.1. The User may modify (update, supplement) the personal information they have provided at any time.

5.2. Пользователь также вправе в любой момент отозвать свое согласие на обработку персональной информации путем направления уведомления по электронной почте, указанной в разделе 9 настоящей Политики.

5.2. The User also has the right to withdraw their consent to the processing of personal information at any time by sending a notice to the email address specified in section 9 of this Policy.

5.3. После получения указанного уведомления SoulMate Club прекращает обработку персональной информации Пользователя и удаляет её, за исключением случаев, когда обработка может быть продолжена в соответствии с законодательством.

5.3. Upon receipt of such a notice, SoulMate Club will stop processing the User's personal information and delete it, unless processing may be continued in accordance with the law.

Русский текст

English Translation

6. Меры, применяемые для защиты персональной информации Пользователей

6. Measures taken to protect Users' personal information

6.1. SoulMate Club принимает необходимые и достаточные правовые, организационные и технические меры для защиты персональной информации Пользователей от неправомерного или случайного доступа, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, распространения, а также от

6.1. SoulMate Club takes the necessary and sufficient legal, organizational, and technical measures to protect Users' personal information from unauthorized or accidental access, destruction, alteration, blocking, copying, distribution, as well

иных неправомерных действий с ней третьих лиц.

as from other unlawful actions by third parties.

Русский текст

English Translation

7. Изменение Политики конфиденциальности. Применимое законодательство

7. Changes to the Privacy Policy. Applicable law

7.1. SoulMate Club имеет право вносить изменения в настоящую Политику конфиденциальности без согласия Пользователя.

7.1. SoulMate Club reserves the right to make changes to this Privacy Policy without the User's consent.

7.2. Новая редакция Политики вступает в силу с момента ее размещения на Сайте, если иное не предусмотрено новой редакцией Политики.

7.2. The new version of the Policy comes into force upon its publication on the Website, unless otherwise specified by the new version.

7.3. К настоящей Политике и отношениям между Пользователем и SoulMate Club, возникающим в связи с применением Политики конфиденциальности, подлежит применению право Российской Федерации.

7.3. This Policy and the relations between the User and SoulMate Club arising in connection with the application of the Privacy Policy shall be governed by the law of the Russian Federation.

Русский текст

English Translation

8. Обратная связь. Вопросы и предложения

8. Feedback. Questions and suggestions

8.1. Все предложения или вопросы по поводу настоящей Политики Пользователь вправе направлять по адресу электронной почты: soulmate.club.info@gmail.com

8.1. All suggestions or questions regarding this Policy may be sent by the User to the following email address: soulmate.club.info@gmail.com